



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๒๓ ธันวาคม ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	ข่าวพิเศษ : ญี่ปุ่นหาช่องทางเพื่อชนะสัญญาเกี่ยวกับเรดาร์ป้องกันทางอากาศของไทย		

แหล่งข่าวจากเจ้าหน้าที่รัฐบาลญี่ปุ่น ๔ คน และภาคธุรกิจ ๑ แห่ง กล่าวว่า ประเทศญี่ปุ่นกำลังหาช่องทางทำสัญญาเพื่อเสนอระบบเรดาร์ป้องกันทางอากาศกับประเทศไทยที่ผลิตโดย บริษัท มิตซูบิชิ อิเล็กทริก เพราะญี่ปุ่นมองว่าจะป้องกันอิทธิพลของจีนที่กำลังเพิ่มขึ้นในประเทศแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

นับเป็นความพยายามส่วนหนึ่งของการผลักดันอย่างมาก โดยรัฐบาลของนายกรัฐมนตรีชินโซ อาเบะ เพื่อสนับสนุนท่าทีของรัฐบาลญี่ปุ่นในภูมิภาคอาเซียนร่วมกับสหรัฐอเมริกาซึ่งเป็นพันธมิตรของรัฐบาลญี่ปุ่น เจ้าหน้าที่ของรัฐบาลญี่ปุ่น ๔ นาย และแหล่งอุตสาหกรรมแห่งหนึ่ง โยชิยุกิ สุกิยามา เสนาธิการของกองกำลังป้องกันตนเองทางอากาศของญี่ปุ่นได้เดินทางมายังกรุงเทพฯ เดือนที่แล้ว เพื่อหารือความร่วมมือเรื่องสถานที่ที่มีความเป็นไปได้

แหล่งข่าวกล่าวว่า ญี่ปุ่นคาดว่า รัฐบาลทหารของไทยจะเริ่มให้มีการยื่นประมูลแข่งขันเร็วที่สุดในปีหน้า เนื่องจากว่า ประเทศไทยต้องยกระดับและเพิ่มจำนวน ประสิทธิภาพระบบเรดาร์ของเดิมที่มีอยู่ซึ่งเป็นของสหรัฐอเมริกาและยุโรป แต่ยังไม่มีความชัดเจนว่าบริษัทใดบ้างจะเข้ายื่นประมูล

มูลค่าของสัญญาดังกล่าวยังไม่ชัดเจน เนื่องจากรายละเอียดเกี่ยวกับระบบเรดาร์ยังไม่เปิดเผยสำหรับระบบเรดาร์ซึ่งสร้างโดย บริษัท มิตซูบิชิ และบริษัทอื่น ๆ ของญี่ปุ่นมีราคาหลายร้อยล้านเหรียญสหรัฐฯ ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความซับซ้อนและการครอบคลุมเครือข่ายของเรดาร์ แหล่งข่าวกล่าวว่า ญี่ปุ่นพิจารณาจะเสนอระบบราคาที่ดี เพราะประเทศไทยมีงบประมาณด้านป้องกันประเทศจำกัด

แหล่งข่าวดังกล่าวเห็นว่า การที่ญี่ปุ่นกระชับความสัมพันธ์ที่แน่นแฟ้นกับไทยจะเป็นประโยชน์ต่อสหรัฐฯ โดยมองว่าความตึงเครียดที่เพิ่มขึ้นในภูมิภาคนี้เพราะการอ้างสิทธิ์ของจีนในทะเลจีนใต้นั้นเอง ญี่ปุ่นไม่ส่งออกอาวุธตั้งแต่ปี ๒๕๕๗ และก่อนหน้านี้ญี่ปุ่นไม่ได้ขายอุปกรณ์ทางทหารให้ประเทศไทย

นับตั้งแต่การยึดอำนาจปี ๒๕๕๗ ของรัฐบาลไทยชุดปัจจุบัน สหรัฐฯ มีความสัมพันธ์ที่ตึงเครียดกับประเทศพันธมิตรเก่า ซึ่งเคยเป็นสถานที่ตั้งสนามบินและท่าเรือทางยุทธศาสตร์ของกองทัพสหรัฐฯ ในช่วงระหว่างสงครามเวียดนาม

ในเดือนกรกฎาคมปี ๒๕๖๐ ประเทศไทยตกลงจะซื้อเรือดำน้ำจำนวนสามลำ มูลค่าประมาณหนึ่งพันล้านดอลลาร์ ข้อตกลงที่แสดงถึงความเต็มใจของจีนที่จะเข้ามาเติมเต็มสัญญาภาคเหนืออเมริกาที่ถอนตัวออกไป และในเดือนที่แล้ว เครื่องบินทหารของไทยและจีนแสดงการบินผาดโผนร่วมกันที่ฐานทัพอากาศของไทย จังหวัดนครราชสีมาทางตะวันออกเฉียงเหนือของกรุงเทพฯ ประมาณ ๒๖๐ กิโลเมตร (๑๖๑ ไมล์) เป็นการเปิดตัวการฝึกทางทหารร่วมกันเป็นครั้งแรกระหว่างกองทัพอากาศของทั้งสองชาติ

โฆษกหญิงของ บริษัท มิตซูบิชิ คนหนึ่ง กล่าวว่า บริษัท มิตซูบิชิ อิเล็กทริก ไม่มีการสนทนาตกลงเป็นการส่วนตัว โฆษกประจำกระทรวงกลาโหมของญี่ปุ่นกล่าวว่า พวกเรารู้ว่าประเทศไทยกำลังเดินหน้าเพื่อขยายเรดาร์ป้องกันทางอากาศ แต่พวกเราไม่สามารถวิพากษ์วิจารณ์กิจกรรมต่าง ๆ ของแต่ละบริษัทได้

พล.ต.คงชีพ ตันตระวาณิชย์ โฆษกกระทรวงกลาโหมของไทยกล่าวว่า หลายประเทศต้องการขายเรดาร์ให้แก่เราแต่เราต้องพิจารณาว่า ระบบเรดาร์นั้น ๆ เหมาะสมหรือไม่

พล.อ.ต.พงษ์ศักดิ์ เสมอชัย โฆษกกองทัพอากาศไทยกล่าวว่า บริษัทญี่ปุ่นแห่งหนึ่งได้เข้าพบกับกองทัพอากาศเพื่อนำเสนอเกี่ยวกับระบบการป้องกันทางอากาศ แต่ พล.อ.ต.พงษ์ศักดิ์ ปฏิเสธที่จะเปิดเผยชื่อบริษัท

พล.อ.ต.พงษ์ศักดิ์ ไม่ได้ให้รายละเอียดแก่นักข่าวมากนัก กล่าวเพียงว่ากองทัพอากาศยังไม่ได้ตัดสินใจว่าจะซื้อระบบป้องกันทางอากาศจากญี่ปุ่นบริษัทใดบริษัทหนึ่ง บรรดาตัวแทนของบริษัทได้เสนอแนวคิดแก่พวกเราอย่างไม่เป็นทางการ เนื่องจากตัวแทนบริษัทเหล่านั้นรู้ว่าระบบเรดาร์ป้องกันทางอากาศของเราใกล้จะหมดอายุแล้ว

ตามกฎหมายของสหรัฐอเมริกาห้ามนำความช่วยเหลือด้านทหารที่พัวพันกับการทำรัฐประหารต่อรัฐบาลที่ได้รับเลือกตั้งตามแนวทางประชาธิปไตย ตลอดทั้งจำกัดมิให้ผู้ผลิตอาวุธรของอเมริกาขายอาวุธรทางทหารให้แก่ประเทศนั้นด้วย ส่วนญี่ปุ่นไม่มีข้อจำกัดดังกล่าวที่ทำไว้กับรัฐบาลไทย

ญี่ปุ่นกังวลว่า การที่จีนเกลี้ยกล่อมไทยจะทำให้ประเทศสมาชิกของสมาคมประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) แตกแยกกันได้ ตลอดทั้งการวิพากษ์วิจารณ์อย่างตรงไปตรงมาเกี่ยวกับการสร้างเกาะเทียมของจีนในทะเลจีนใต้ด้วย จีนอ้างสิทธิ์เส้นทางน้ำที่อุดมสมบูรณ์ไปด้วยทรัพยากรจำนวนมากว่าเป็นของจีน จึงเกิดการประท้วงจากประเทศที่อ้างสิทธิ์อื่น ๆ ได้แก่ เวียดนาม ฟิลิปปินส์ มาเลเซีย ไต้หวัน และบรูไน

แหล่งข่าวกล่าวว่า เรดาร์ที่ญี่ปุ่นเสนอตามสัญญาแตกต่างจากเรดาร์ เอฟเอสพี-๓ ที่มีตำแหน่งคงที่ของ บริษัท มิทซูบิชิ อิเล็กทริก ซึ่งเป็นระบบเก่ากว่า ซึ่งกองกำลังป้องกันตนเองของญี่ปุ่นใช้เพื่อตรวจจับการคุกคามทางอากาศ

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.reuters.com/article/us-japan-thailand-radar-idUSKBN14B0YI">http://www.reuters.com/article/us-japan-thailand-radar-idUSKBN14B0YI</a>
วันที่พิมพ์ :	๒๕ มกราคม ๒๕๖๐

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ <a href="http://www.reuters.com/article/us-japan-thailand-radar">reuters.com/article/us-japan-thailand-radar</a>
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายสมพร สารรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๐ ๙/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ